Mẫu số 23-DS (Ban hành kèm theo Nghị quyết số 01/2017/NQ-HĐTP ngày 13 tháng 01 năm 2017 của Hội đồng Thẩm phán Tòa án nhân dân tối cao)

Form No. 23-DS (Issued together with Resolution No. 01/2017/NQ-HDTP dated January 13, 2017 of the Council of Judges of the Supreme People's Court)

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc  
Independence - Freedom - Happiness**

……(1), ngày….. tháng …… năm…….

……(1), day…..month……year…….

**ĐƠN KHỞI KIỆN  
LAWSUIT PETITION**

Kính gửi: Toà án nhân dân (2)……………………………………

To: People's Court (2)……………………………………

**Người khởi kiện:** (3) ...........................................................................................

Petitioner: (3) .............................................. ................................................

Địa chỉ: (4) ...........................................................................................................

Address: (4) .............................................. ................................................................ .....

Số điện thoại: …………………(nếu có); số fax: ………………….(nếu có)

Phone number: …………………(if any); Fax number: ………………….(if any)

Địa chỉ thư điện tử: ………................................................. (nếu có)

E-mail address: ………......................................... ........ (if any)

Người bị kiện: (5) ................................................................................................

Defendant: (5) .............................................. ................................................................ ...

Địa chỉ (6) ............................................................................................................

Address (6) ................................................ ................................................................ ...

Số điện thoại: …………………(nếu có); số fax: ………………….(nếu có)

Phone number: …………………(if any); Fax number: ………………….(if any)

Địa chỉ thư điện tử: ………................................................. (nếu có)

E-mail address: ………......................................... ........ (if any)

**Người có quyền, lợi ích được bảo vệ** (nếu có)(7) ............................................

Persons whose rights and interests are protected (if any)(7) ................................. ..........

Địa chỉ: (8) ............................................................................................................

Address: (8) .............................................. ................................................................ ...

Số điện thoại: …………………(nếu có); số fax: ………………...(nếu có)

Phone number: …………………(if any); Fax number: ………………...(if any)

Địa chỉ thư điện tử : ………………………………............(nếu có)

Email address: ………………………………............(if any)

**Người có quyền lợi, nghĩa vụ liên quan (nếu có)** (9)......................................

Persons with related rights and obligations (if any) (9).................................... ....

Địa chỉ: (10) ..........................................................................................................

Address: (10) .............................................. ................................................................ .....

Số điện thoại: …………………(nếu có); số fax: ………………….(nếu có)

Phone number: …………………(if any); Fax number: ………………….(if any)

Địa chỉ thư điện tử: ..………………………..……............. (nếu có)

Email address: ..………………………..……............. (if any)

**Yêu cầu Tòa án giải quyết những vấn đề sau đây**:(11)..................................

.............................................................................................................................

Request the Court to resolve the following issues:(11)....................................

**Người làm chứng (nếu có)** (12) ............................................................................

Witnesses (if any) (12) ................................................ ....................................

Địa chỉ: (13) ..........................................................................................................

Address: (13) .............................................. ................................................................

Số điện thoại: …………………(nếu có); số fax: ………………….(nếu có)

Phone number: …………………(if any); Fax number: ………………….(if any)

Địa chỉ thư điện tử: ………………………...…….…......... (nếu có).

Email address: ………………………...…….…......... (if any).

**Danh mục tài liệu, chứng kèm theo đơn khởi kiện gồm có**: (14) .................

The list of documents and evidence accompanying the petition includes: (14) .................

1 ...........................................................................................................................

2 ...........................................................................................................................

(Các thông tin khác mà người khởi kiện xét thấy cần thiết cho việc giải quyết vụ án) (15) ................................................................................................................................

(Other information that the plaintiff considers necessary for resolving the case) (15) ......................................................................................................................................................... .

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Người khởi kiện (16)**  **Petitioner (16)** |

***Hướng dẫn sử dụng mẫu số 23-DS:***

***Instructions for using form No. 23-DS:***

*(1) Ghi địa điểm làm đơn khởi kiện (ví dụ: Hà Nội, ngày….. tháng….. năm……).*

*(1) Writting down the location where the lawsuit is filed (for example: Hanoi, date….. month….. year……).*

*(2) Ghi tên Toà án có thẩm quyền giải quyết vụ án; nếu là Toà án nhân dân cấp huyện, thì cần ghi rõ Toà án nhân dân huyện nào thuộc tỉnh, thành phố trực thuộc trung ương nào (ví dụ: Toà án nhân dân huyện A thuộc tỉnh B), nếu là Toà án nhân dân cấp tỉnh, thì ghi rõ Toà án nhân dân tỉnh (thành phố) nào (ví dụ: Toà án nhân dân tỉnh Hưng Yên) và địa chỉ của Toà án đó.*

*(2) Writting down the name of the Court with jurisdiction to resolve the case; If it is a district People's Court, it is necessary to clearly state which district People's Court belongs to which province or centrally run city (for example: People's Court of A district in B province), if it is a People's Court. At the provincial level, clearly state the People's Court of the province (city) (for example, the People's Court of Hung Yen province) and the address of that Court.*

*(3) Nếu người khởi kiện là cá nhân thì ghi họ tên; đối với trường hợp người khởi kiện là người chưa thành niên, người mất năng lực hành vi dân sự, người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người có khó khăn trong nhận thức làm chủ hành vi thì ghi họ tên, địa chỉ của người đại diện hợp pháp của cá nhân đó; nếu người khởi kiện là cơ quan, tổ chức thì ghi tên cơ quan, tổ chức và ghi họ, tên của người đại điện hợp pháp của cơ quan, tổ chức khởi kiện đó.*

*(3) If the plaintiff is an individual, write full name; In cases where the plaintiff is a minor, a person who has lost civil act capacity, a person with limited civil act capacity, or a person with difficulty in understanding behavioral control, write full name and address. of that individual's legal representative; If the plaintiff is an agency or organization, write the name of the agency or organization and write the full name of the legal representative of the agency or organization filing the lawsuit.*

*(4) Ghi nơi cư trú tại thời điểm nộp đơn khởi kiện. Nếu người khởi kiện là cá nhân, thì ghi đầy đủ địa chỉ nơi cư trú (ví dụ: Nguyễn Văn A, cư trú tại thôn B, xã C, huyện M, tỉnh H); nếu người khởi kiện là cơ quan, tổ chức, thì ghi địa chỉ trụ sở chính của cơ quan, tổ chức đó (ví dụ: Công ty TNHH Hin Sen có trụ sở: Số 20 phố LTK, quận HK, thành phố H).*

*(4) Writting down the place of residence at the time of filing the lawsuit. If the plaintiff is an individual, write the full address of residence (for example: Nguyen Van A, residing in B village, C commune, M district, H province); If the plaintiff is an agency or organization, write the address of the headquarters of that agency or organization (for example: Hin Sen Co., Ltd. has headquarters: No. 20 LTK Street, HK District, H City). .*

*(5), (7), (9) và (12) Ghi tương tự như hướng dẫn tại điểm (3).*

*(5), (7), (9) and (12) Writting down similarly to instructions in point (3).*

*(6), (8), (10) và (13) Ghi tương tự như hướng dẫn tại điểm (4).*

*(5), (7), (9) and (12) Writting down similarly to instructions in point (3).*

*(11) Nêu cụ thể từng vấn đề yêu cầu Toà án giải quyết.*

*(11) Writting down each issue that requires the Court to resolve.*

*(14) Ghi rõ tên các tài liệu kèm theo đơn khởi kiện gồm có những tài liệu nào và phải đánh số thứ tự (ví dụ: các tài liệu kèm theo đơn gồm có: bản sao hợp đồng mua bán nhà, bản sao giấy chứng nhận quyền sử dụng đất, …).*

*(14) Clearly writting down the names of the documents attached to the petition and which documents must be numbered (for example: documents attached to the petition include: a copy of the house purchase contract, a copy of the land use rights certificate, ...).*

*(15) Ghi những thông tin mà người khởi kiện xét thấy cần thiết cho việc giải quyết vụ án (ví dụ: Người khởi kiện thông báo cho Toà án biết khi xảy ra tranh chấp một trong các đương sự đã đi nước ngoài chữa bệnh…).*

*(15) Writting down information that the plaintiff considers necessary for resolving the case (for example: The plaintiff informed the Court that when a dispute arose, one of the litigants went abroad for medical treatment. …).*

*(16) Nếu người khởi kiện là cá nhân thì phải có chữ ký hoặc điểm chỉ của người khởi kiện đó; trường hợp người khởi kiện là người chưa thành niên, người mất năng lực hành vi dân sự, người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người có khó khăn trong nhận thức làm chủ hành vi thì người đại diện hợp pháp đó phải ký tên điểm chỉ; trường hợp người khởi kiện, người đại diện hợp pháp không biết chữ, không nhìn được, không tự mình làm đơn khởi kiện, không tự mình ký tên hoặc điểm chỉ thì người có năng lực hành vi tố tụng dân sự đầy đủ làm chứng, ký xác nhận vào đơn khởi kiện. Nếu là cơ quan tổ chức khởi kiện, thì người đại điện hợp pháp của cơ quan, tổ chức khởi kiện ký tên, ghi rõ họ tên, chức vụ của mình và đóng dấu của cơ quan, tổ chức đó. Trường hợp tổ chức khởi kiện là doanh nghiệp thì việc sử dụng con dấu theo quy định của Luật doanh nghiệp. Nếu người khởi kiện không biết chữ thì phải có người làm chứng ký xác nhận theo quy định tại điểm c khoản 2 Điều 189 của Bộ luật tố tụng dân sự.*

*(16) If the petitioner is an individual, there must be the signature or fingerprint of that petitioner; In cases where the plaintiff is a minor, a person who has lost civil act capacity, a person with limited civil act capacity, or a person with difficulty in understanding behavior control, that legal representative must sign and fingerprint; In case the plaintiff or legal representative is illiterate, cannot see, does not make the petition himself, does not sign or fingerprint himself, then a person with full civil procedure capacity will testify and sign the petition. If it is the agency organizing the lawsuit, the legal representative of the agency or organization initiating the lawsuit shall sign, clearly state his or her full name, position and affix the seal of that agency or organization. In case the organization initiating the lawsuit is an enterprise, the use of the seal shall comply with the provisions of the Enterprise Law. If the plaintiff is illiterate, a witness must sign the confirmation according to the provisions of Point c, Clause 2, Article 189 of the Civil Procedure Code.*